

**XXXIII.**

# **CHOPIN FESTIVAL**

**in der Kartause Gaming**



**11. - 13. August 2017**

**Chopin im Spiegel der Kulturen  
Schlesien mit der Stadt Zabrze zu Gast**

# kartause gaming



XXXIII.

# CHOPIN FESTIVAL

in der Kartause Gaming

Symphonisches Orchester der Philharmonie Zabrze  
Schlesisches Tanz- und Gesangensemble  
"Maly Śląsk"  
Streichquartett der Philharmonie Zabrze  
Ensemble „Jazzgot“  
Musikkapelle Gaming  
Goldhauben-Trachtengruppe Lackenhof  
Starpianisten:  
Janusz Olejniczak / Warschau  
Yves Henry / Paris  
und zahlreiche Solisten aus mehreren Ländern

Feierlicher Einzug	4, 5
Feierliche Eröffnung	4, 5
Eröffnungskonzert	6, 7
Dinnerkonzert	8, 9
Nocturno	10, 11
Matinée Jeunesse	12, 13
Musikalischer Ausklang	14, 15

## 33rd CHOPIN FESTIVAL IN THE GAMING CHARTERHOUSE

For 33 years now the Chopin Festival has taken place every summer in the Gaming Charterhouse.

With a large portion of courage and optimism, the International Chopin Society in Vienna organised the first Chopin Festival in the Gaming Charterhouse in August 1985.

The deterioration of the enormous edifice commenced when the monastery of the silent monks was closed by Emperor Joseph the second (the reformer) in the 18th century and this was compounded by extensive damage caused by the occupying troops after the Second World War.

It was only thanks to the dedicated commitment of the architect Walter Hildebrand who saved the buildings from decay by carrying out restoration and revitalisation of the Carthusian monastery, thus preserving one of the most important historical cultural treasures in Austria for future generations. This created the conditions for holding cultural events.

The Chopin Festival in the Gaming Charterhouse became the most important cultural event for the entire Ötscherland region and received great recognition far beyond the borders of Austria. Too numerous to count are the outstanding soloists, orchestras and ensembles from many countries of the world who came to Gaming during the past three decades to perform before an international audience.

In recent years the Festival has also supported young, highly talented musicians and provided an opportunity for them to perform in public. Gaming has become a place of encounter for musicians and music-lovers, which can also be regarded as a peace project in the united Europe.

In his short life, Frédéric Chopin knew his Polish homeland only as a country occupied by foreign powers. He was a world citizen who could only dream of a free Europe.

His immortal music was and still is a valuable contribution for freedom, human dignity and friendship between nations.

This year's guest will be Silesia (Śląsk) with the city of Zabrze and its philharmonic orchestra, and the dance and vocal ensemble "Maly Śląsk". Together with outstanding soloists and chamber ensembles from Poland, Austria, France, South Korea and Kosovo. You will also hear the debut performance of three short works by Austria composers that are dedicated to Frédéric Chopin.

Come to Gaming and enjoy this Festival with its outstanding artistic performances in the unique atmosphere of the splendid Charterhouse in the beautiful Ötscherland region.

Prof. Dr. Theodor Kanitzer  
President of the International  
Chopin Society  
and the International Federation  
of Chopin Societies,  
Festival Director



## 33 JAHRE CHOPIN FESTIVAL IN DER KARTAUSE GAMING

Seit 33 Jahren findet nun schon das Chopin Festival in der Kartause Gaming statt.

Mit viel Mut und Optimismus veranstaltete die Internationale Chopin-Gesellschaft in Wien im August 1985 das erste Chopin Festival in der Kartause Gaming.

Mit der Schließung des Klosters der schweigenden Mönche durch den Reformator Kaiser Josef II. im 18. Jahrhundert begann der Verfall des gewaltigen Gebäudekomplexes und dann kamen noch die großen Schäden durch die Besatzungsmacht nach dem zweiten Weltkrieg dazu.

Es war Architekt DI Walter Hildebrand der mit der Restaurierung und Revitalisierung durch seinen großartigen Einsatz die Kartause vor dem endgültigen Verfall rettete und eines der für Österreich bedeutendsten historischen Kulturgüter für die Nachwelt erhielt. Damit wurden erst die Voraussetzungen für kulturelle Veranstaltungen geschaffen.

So wurde das Chopin Festival in der Kartause Gaming zur bedeutendsten kulturellen Veranstaltung für die ganze Region des Ötscherlandes die weit über die Grenzen Österreichs große Anerkennung fand. Zahlreich sind die hervorragende SolistInnen, Orchester und Ensembles aus vielen Ländern der Welt, die in diesen über drei Jahrzehnten nach Gaming kamen, um vor einem internationalen Publikum aufzutreten.

Aber das Festival förderte auch viele junge besonders talentierte Musiker und bot ihnen die Möglichkeit aufzutreten. Gaming wurde so zu einem Ort der Begegnung von Künstlern und Musikliebhabern und damit auch ein Friedensprojekt im vereinten Europa.

Fryderyk Chopin, der in seinem kurzen Leben seine polnische Heimat nur als ein von fremden Mächten besetztes Land kannte, war ein Weltbürger, der von einem freien Europa nur träumen konnte.

Seine unsterbliche Musik war und ist ein wertvoller Beitrag für Freiheit, Menschenwürde und Völkerfreundschaft.

Heuer wird Schlesien (Śląsk) mit der Stadt Zabrze und seinem philharmonischen Orchester, sowie dem Tanz und Gesangensemblen "Maly Śląsk" zu Gast sein. Dazu kommen noch die hervorragenden Solisten und Kammerensembles aus Polen, Österreich, Frankreich, Südkorea und Kosovo. Sie erleben auch die Uraufführung von drei kurzen Werken österreichischer Komponisten die F. Chopin gewidmet sind.

Kommen Sie nach Gaming und genießen Sie, dieses Festival mit seinen hervorragenden künstlerischen Darbietungen in der einmaligen Atmosphäre der prachtvollen Kartause im wunderschönen Ötscherland.



Prof. Dr. Theodor Kanitzer  
Präsident der Internationalen  
Chopin-Gesellschaft in Wien  
und der Internationalen Föderation  
der Chopin-Gesellschaften,  
Festivaldirektor

# **FRIDAY, 11th AUGUST**

**15.30 hrs.**

**Prelate's Courtyard**



## **Ceremonial procession**

Gaming brass band

Band leader: Andreas Jordan

Silesian dance and vocal ensemble "Maly Śląsk"

Artistic Director: Kazimierz Ratajczak

Gold bonnet national costume group from  
Lackenhof

**16.00 hrs.**

**Baroque Library**

## **Ceremonial opening**



**Free entrance**

# FREITAG, 11. AUGUST

15.30 Uhr

Prälatenhof



## Feierlicher Einzug

Musikkapelle Gaming  
Kapellmeister: Andreas Jordan

Schlesisches Tanz- und Gesangensemble  
„Maly Śląsk“  
Künstlerischer Leiter: Kazimierz Ratajczak

Goldhauben-Trachtengruppe Lackenhof

16.00 Uhr  
Barockbibliothek

## Feierliche Eröffnung

Eintritt frei

# FRIDAY, 11th AUGUST

18.00 hrs.

Charterhouse church



## Opening concert

Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra

Conductor: Sławomir Chrzanowski

Janusz Olejniczak, piano

Yves Henry, piano

W. A. Mozart - Overture to The Marriage of Figaro

Peter Kotauček / Kurt Schmid - Symphonic poem "Dark Matter" dedicated to F. Chopin - debut performance

F. Chopin - Variations "La ci darem la mano" from

W. A. Mozart's "Don Giovanni", in B major op. 2 (Yves Henry)

F. Chopin - Fantaisie sur des airs nationaux polonais in  
A major op.13 (Janusz Olejniczak)

Wojciech Kilar - Vocalise from Roman Polanski's film  
"The Ninth Gate (Dziewiąte wrót)"

Wojciech Kilar - Waltz from Andrzej Wajda's film  
"The Promised Land (Ziemia obiecana)"



Tickets: Cat. I : € 98,- / reduced € 81,-  
Cat. II : € 75,- / reduced € 62,-

# FREITAG, 11. AUGUST

18.00 Uhr

Kartausenkirche



## Eröffnungskonzert

Symphonisches Orchester der Philharmonie Zabrze

Dirigent: Sławomir Chrzanowski

Janusz Olejniczak, Klavier

Yves Henry, Klavier

W. A. Mozart - Ouvertüre zu Figaros Hochzeit

Peter Kotauczek / Kurt Schmid - Symphonische Dichtung

„Dark Matter“ gewidmet F. Chopin - Uraufführung

F. Chopin - Variationen „La ci darem la mano“ aus

W. A. Mozarts „Don Giovanni“, B-Dur op.2 (Yves Henry)

F. Chopin - Fantaisie sur des airs nationaux polonais A-Dur  
op.13 (Janusz Olejniczak)

Wojciech Kilar - Vokalise aus dem Film von R. Polanski

„Die neun Pforten (Dziewiąte wrota)“

Wojciech Kilar - Walzer aus dem Film von A. Wajda

„Das gelobte Land (Ziemia obiecana)“

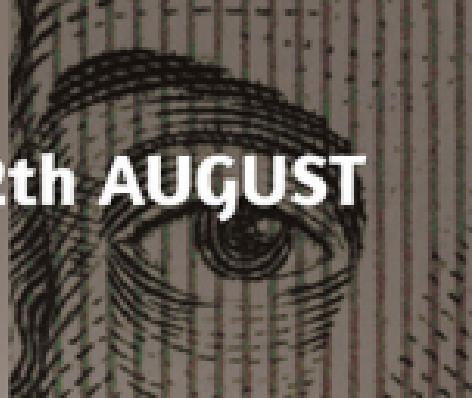
Karten: I. Kat.: € 98,- / ermäßigt € 81,-

II. Kat.: € 75,- / ermäßigt € 62,-

# SATURDAY, 12th AUGUST

12.00 hrs.

Prelate's Hall



## Luncheon Concert

Festive luncheon with musical programme

Markus Aubrecht, piano

Oliwia Milek, piano

Hanna Zofia Slota, piano

Vocal ensemble "Maly Śląsk"

Works by F. Chopin,  
debut performance of a composition by the Lower  
Austrian composer Michael Salamon  
and Silesian folk songs



Tickets (standard price): € 78,- / reduced € 65,-

# SAMSTAG, 12. AUGUST

12.00 Uhr

Prälatensaal



## Dinnerkonzert

Festliches Mittagessen mit musikalischen  
Darbietungen

Markus Aubrecht, Klavier  
Oliwia Milek, Klavier  
Hanna Zofia Slota, Klavier  
Gesangsensemble „Maly Śląsk“

Werke von F. Chopin,  
Uraufführung eines Werkes des niederösterreichischen  
Komponisten Michael Salamon  
und schlesische Volkslieder

Karten (Einheitspreis): € 78,- / ermäßigt € 65,-

# SATURDAY, 12th AUGUST

20.00 hrs.

Baroque Library



## Nocturno – evening concert by candlelight

Theme: George Sand and Frédéric Chopin  
in Nohant

Janusz Olejniczak, Yves Henry, string quartett of  
Zabrze philharmonic orchestra, Markus Aubrecht,  
Sanghee Cheong, Sophie Druml, Lule Elezi  
and Natalia Rehling  
Presented by Liliana Niesielska

Works by F. Chopin and contemporaries



Tickets: Cat. I : € 88,- / reduced € 73,-  
Cat.II : € 65,- / reduced € 54,-

# SAMSTAG, 12. AUGUST

20.00 Uhr

Barockbibliothek



## Nocturno – nächtliches Konzert bei Kerzenlicht

Thema: George Sand und Fryderyk Chopin  
in Nohant

Solisten des Festivals:

Janusz Olejniczak, Yves Henry, Streichquartett der  
Philharmonie Zabrze, Markus Aubrecht,  
Sanghee Cheong, Sophie Druml, Lule Elezi  
und Natalia Rehling  
Liliana Niesielska, Moderation

Werke von F. Chopin und Zeitgenossen

Karten: I. Kat.: € 88,- / ermäßigt € 73,-  
II. Kat.: € 65,- / ermäßigt € 54,-

# SUNDAY, 13th AUGUST

11.00 hrs.

Baroque Library



## Matinée Jeunesse

Highly talented prize-winners of the Austrian Youth competition "prima la musica" and two young award-winning pianists from Silesia will perform for us.

As star guest: Janusz Olejniczak

Artistic management: Angelika Persterer-Ornig

Soloists and ensembles:

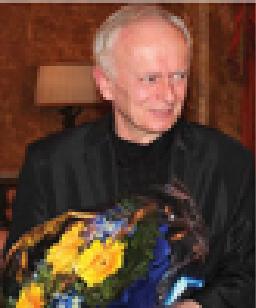
Janusz Olejniczak (piano), Marsyas Odysseas Panetos (piano), Maseda-Trio (Sebastian Leczky, violin; Marcel Leczky, cello; Daniel Lesko, piano), Ensemble "I&K" (Sigrid Kostner, flute; Mario Kostner, vibraphone; Isolde Kostner, cello; Lea-Roxana Ionice, piano), Oliwia Milek (piano) and Hanna Zofia Slota (piano)

Works by F. Chopin, L. v. Beethoven, J. Haydn, A. Piazzolla, S. Sommer (debut performance) and others

Silvia Sommer , a composer living in Lower Austria, has composed for the ensemble "I&K" the work "Elisha, Nightmare-Joy of life" that will be performed for the first time at the International Chopin Festival Gaming 2017

The programme will be presented by:

Angelika Persterer-Ornig  
director of "prima la musica" Vienna



Tickets: Cat. I : € 30,- / reduced € 25,-  
Cat.II : € 25,- / reduced € 21,-

# **SONNTAG, 13. AUGUST**

**11.00 Uhr**

**Barockbibliothek**



## **Matinée Jeunesse**

Hochbegabte PreisträgerInnen des  
österreichischen Jugendwettbewerbs  
„prima la musica“ und zwei preisgekrönte junge  
Pianistinnen aus Schlesien stellen sich vor.

Als Stargast: Janusz Olejniczak  
Künstlerische Leitung: Angelika Persterer-Ornig

Solisten und Ensembles:

Janusz Olejniczak (Klavier), Marsyas Odysseas Panetsos  
(Klavier), Maseda-Trio (Sebastian Leczky, Violine;  
Marcel Leczky, Violoncello; Daniel Lesko, Klavier), Ensemble  
„J&K“ (Sigrid Kostner, Flöte; Mario Kostner, Vibraphon;  
Isolde Kostner, Violoncello; Lea-Roxana Ionice, Klavier),  
Oliwia Milek (Klavier) und Hanna Zofia Slota (Klavier)

Werke von F. Chopin, L. v. Beethoven, J. Haydn, A. Piazzolla,  
S. Sommer (Uraufführung) u.a.

Die in Niederösterreich lebende Komponistin Silvia Sommer  
komponierte für das Ensemble „J&K“ das Werk „Elisha,  
Nightmare-Joy of life“, das beim Internationalen Chopin  
Festival Gaming 2017 uraufgeführt wird

Durch das Programm führt:  
Angelika Persterer-Ornig  
Geschäftsleiterin „prima la musica-Wien“

Karten: I. Kat.: € 30,- / ermäßigt € 25,-  
II. Kat.: € 25,- / ermäßigt € 21,-

# SUNDAY, 13th AUGUST

17.00 hrs.

Lunz am See, lakeside stage

(in the event of bad weather in the baroque Library of the Charterhouse)



## Musical finale

Ensemble "Jazzgot"

Trumpet: Marek Szulik

Trombone: Grzegorz Buchala

Saxophone: Paweł Piec

Guitar: Arkadiusz Dec

Double bass: Ronald Tuczykont

Percussion: Jakub Jantos

Traditional jazz and popular music



Tickets (standard price): € 25,- / reduced € 21,-

# **SONNTAG, 13. AUGUST**

**17.00 Uhr**

**Lunz am See, Seebühne**

(bei Schlechtwetter: Barockbibliothek der Kartause)



## **Musikalischer Ausklang**

**Ensemble „Jazzgot“**

Trompete: Marek Szulik

Posaune: Grzegorz Buchała

Saxophon: Paweł Piec

Gitarre: Arkadiusz Dec

Kontrabass: Ronald Tuczykont

Schlagzeug: Jakub Jantos

**Traditioneller Jazz und Unterhaltungsmusik**

**Karten (Einheitspreis): € 25,- / ermäßigt € 21,-**

XXXIII.

# CHOPIN FESTIVAL

in der Kartause Gaming

## PREISLISTE

Konzert	Kategorie	Normalpreis	ermäßigter Preis
<b>FESTIVALKARTE</b> für 3 Tage (FR-SO)	I. II.	€ 265,- € 220,-	€ 220,- € 185,-
<b>Eröffnungskonzert</b> Kartausenkirche Freitag, 11.08., 18.00 Uhr	I. II.	€ 98,- € 75,-	€ 81,- € 62,-
<b>Dinnerkonzert</b> (Speisen u. Getränke laut Menü inkl.) Prälatussaal Samstag, 12.08., 12.00 Uhr	Einheits- preis	€ 78,-	€ 65,-
<b>Nocturno</b> Barockbibliothek Samstag, 12.08., 20.00 Uhr	I. II.	€ 88,- € 65,-	€ 73,- € 54,-
<b>Matinée Jeunesse</b> Barockbibliothek Sonntag, 13.08., 11.00 Uhr	I. II.	€ 30,- € 25,-	€ 25,- € 21,-
<b>Musikalischer Ausklang</b> Linz am See / Seebühne Sonntag, 13.08., 17.00 Uhr	Einheits- preis	€ 25,-	€ 21,-

Ermäßigte Preise gelten für:

- Mitglieder der Internationalen Chopin-Gesellschaft in Wien
- Mitglieder der Österreichisch-Polnischen Gesellschaft
- Kinder, Schüler, Studenten und Gruppen ab 8 Personen

Internationale Chopin-Gesellschaft in Wien, 1010 Wien, Biberstraße 4/4,  
Tel.: +43 1 512 23 74, Fax: +43 1 512 23 74 75, E-Mail: office@chopin.at,  
[www.chopin.at](http://www.chopin.at)

Kartause Gaming, 3292 Marktgemeinde Gaming, Tel.: +43 7485 984 66,  
Fax: +43 7485 984 66 15, E-Mail: [office@kartause-gaming.at](mailto:office@kartause-gaming.at)

## BUSTRANSFER

kostenlos für Festivalbesucher

**Freitag, 11. August 2017 WIEN - GAMING - WIEN**

Hinfahrt: 12.00 Uhr Wien/Schwedenplatz

Rückfahrt: ca. 20.00 Uhr (nach dem Konzert) Kartause Gaming

**Sonntag, 13. August 2017 WIEN - GAMING - LUNZ - WIEN**

Hinfahrt: 8.00 Uhr Wien/Schwedenplatz

Absfahrt von der Kartause Gaming nach Lunz am See um 16.00 Uhr

Rückfahrt: ca. 19.00 Uhr Lunz am See über die Kartause Gaming

Anmeldung nur im Sekretariat der ICG

## TRANSFER BY BUS

free of charge for Festival attendees

**Friday, 11th August 2017 VIENNA - GAMING - VIENNA**

Outward journey: 12:00 hrs. Vienna/Schwedenplatz

Return journey: approx. 20:00 hrs. (after the concert) Gaming Charterhouse

**Sunday, 13th August 2017 VIENNA - GAMING - LUNZ - VIENNA**

Outward journey: 08:00 hrs. Vienna/Schwedenplatz

Departure from Gaming Charterhouse to Lunz am See at 16:00 hrs.

Return journey: approx. 19:00 hrs. Lunz am See via Gaming Charterhouse

Registration only in the ICG secretariat





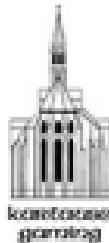
MUZEUM  
GÓRNICTWA  
WĘGLOWEGO  
W ZABRZU



Embassy  
of the Republic of Poland  
in Wien



International  
Music Council



POLNISCHES  
INSTITUT  
WIEN



ÖSTERREICHISCHE  
POLNISCHE  
GESELLSCHAFT



YAMAHA

Fonds



POLISH  
TOURIST  
ORGANIZATION



Musik  
der Jugend  
prima à la musica  
wien

ÖNB  
ÖSTERREICHISCHE NATIONALBANK

**Sochor**  
Baustoffe und Materialien im Bauhandel  
**OBI**

**EVN**

**DÖRR**

Internationale Chopin-Gesellschaft in Wien

1010 Wien, Biberstraße 4/4

Tel.: +43 1 512 23 74, Fax: +43 1 512 23 74 75, E-Mail: office@chopin.at  
[www.chopin.at](http://www.chopin.at)

Kartause Gaming, 3292 Marktgemeinde Gaming

Tel.: +43 7485 984 66, Fax: +43 7485 984 66 15

E-Mail: office@kartause-gaming.at

Bitte  
ausreichend  
frankieren



Internationale  
Chopin-Gesellschaft in Wien  
Biberstraße 4/4  
1010 Wien  
AUSTRIA

- Ersuche um Zusendung per Einschreiben der bestellten Karten mit Zahlschein (zzgl. Porto u. Bearbeitungsgebühr € 4,00)

Bestellte Karten werden abgeholt:

- im ICG-Sekretariat, 1010 Wien, Biberstraße 4/4 (bis 4.08.)  
 im Festivalbüro in der Kartause Gaming (ab 11.08.)

Name:.....

Vorname:.....

Adresse:.....

Tel.: .....

E-Mail:.....

.....

Datum

.....

Unterschrift

XXXIII.

# CHOPIN FESTIVAL

in der Kartause Gaming

## BESTELLSCHEIN

Ich bestelle folgende Karten zum

- Normalpreis  ermäßigten Preis\*  
 .....Stk. FESTIVALKARTE  I. Kat.  II. Kat.

### EINZELKARTEN

- .....Stk. Eröffnungskonzert  I. Kat.  II. Kat.  
 .....Stk. Dinnerkonzert Einheitspreis  
 .....Stk. Nocturno  I. Kat.  II. Kat.  
 .....Stk. Matinée Jeunesse  I. Kat.  II. Kat.  
 .....Stk. Musikalischer Ausklang Einheitspreis

\* Ermäßigung als

- Mitglied der Internationalen Chopin-Gesellschaft in Wien ICG  
oder der Österreichisch-Polnischen Gesellschaft  
 Kinder, Schüler, Studenten und Gruppen ab 8 Personen

Ich möchte Mitglied der ICG werden

- Ordentliches Mitglied (€ 40,- pro Jahr)  
 Förderer (€ 100,- pro Jahr)

### BUSTRANSFER

kostenlos für Festivalbesucher

Ich bestelle einen Bustransfer für ..... Person/en:

- Fr. 11.08. Wien/Schwedenplatz - Kartause  
 Fr. 11.08. Kartause - Wien/Schwedenplatz  
 So. 13.08. Wien/Schwedenplatz - Kartause - Lunz am See  
 So. 13.08. Lunz am See - Kartause - Wien/Schwedenplatz